

Abstrak

Sumayyah Alifatun Qonita, 2022, Pembentukan Istilah Bahasa Arab dalam Bidang Perpustakaan (Penelitian Semantik Morfologi dalam Kamus Istilah Perpustakaan dan Informasi), Pembimbing: Dr. Agus Yasin, M.Pd.I

Kata Kunci: Istilah Arab, Perpustakaan, *Tarjamah*, *Iqtiradh*

Bahasa berkembang seiring dengan kemajuan zaman dan berbagai bidang kehidupan, hal ini menyebabkan lahirnya istilah bahasa Latin modern di beberapa cabang ilmu, termasuk bidang perpustakaan yang mana sistemnya terus berkembang. Untuk itu, bahasa Arab perlu menciptakan dan menghasilkan istilah berdasarkan kaidah konstruksi dalam penulisan bahasa Arab, karena adanya istilah asing seperti kata Bibliografi yang ditempatkan dalam bahasa Arab menjadi *الببليوجرافيا* dan sejenisnya. Maka, mengetahui perkembangan bahasa Arab dan produktivitasnya penting untuk dilakukan, salah satunya dengan melakukan analisis terhadap metode pembentukan istilah tersebut berdasarkan kajian Semantik Morfologi.

Berdasarkan latar belakang penelitian berikut, penelitian ini berusaha menjawab dua pertanyaan, yaitu, "Apa istilah bahasa Arab dalam bidang perpustakaan yang digunakan di perpustakaan Universitas Darussalam Gontor?" dan «Bagaimana cara pembentukannya berdasarkan kajian Semantik Morfologis?» Dari sini dapat disimpulkan bahwa penelitian ini bertujuan untuk mengungkap istilah bahasa Arab dalam bidang perpustakaan yang digunakan di perpustakaan Universitas Darussalam Gontor dan cara pembentukannya berdasarkan kajian Semantik Morfologi.

Jenis penelitian ini adalah penelitian perpustakaan dengan pendekatan kualitatif, dan metode yang digunakan adalah metode deskriptif. Berdasarkan penelitian linguistik, merupakan jenis penelitian analisis dalam kajian Semantik Morfologi. Dalam mengumpulkan data, peneliti menggunakan metode dokumen melalui *Note Technique* dan *Instropection Method*. Dalam analisisnya, peneliti menggunakan metode analisis isi serta metode Miles dan Huberman dan *Intralingual Equivalent Method*.

Hasil penelitian ini adalah terdapat 165 istilah bahasa Arab di bidang perpustakaan dan diklasifikasikan menjadi sepuluh komponen bidang perpustakaan, yaitu *hardware*, *software*, terapan teknologi, proses, subjek, koleksi, konten, layanan teknik, layanan pengguna, dan jenis perpustakaan. Adapun cara pembentukan istilah tersebut ada dua cara yaitu *Tarjamah* dan *Iqtiradh* (Serapan). Metode *Tarjamah* dibagi menjadi *Tarjamah* kata berjumlah 53 istilah, yang terdiri dari *ahruf tsulatsiy*, *rubaiy*, *khumasiy*, *sudasy*, dan *tsumany*, dan *Tarjamah* kalimat berjumlah 95 istilah, dengan rincian kalimat dengan bentuk *idhafy* berjumlah 57 istilah, dan bentuk *tawshify* berjumlah 38 istilah. Untuk metode *Iqtiradh* dibagi menjadi *Ta'rib* berjumlah 4 istilah, dua diantaranya dalam bentuk *Iqtiradh Tarkiby*, dan *Tadkhil* berjumlah 13 istilah, sepuluh diantaranya dalam bentuk *Iqtiradh Tarkiby*.

Dari sudut pandang ini, peneliti mencoba untuk mengajukan beberapa saran, yaitu bagi peneliti berikutnya untuk meneliti istilah di bidang lainnya karena setiap bidang memiliki istilah dan metode pembentukan yang berbeda, untuk mendalami makna dari istilah dan juga metode pembentukannya sebelum mendalami analisisnya, dan hasil dari istilah tersebut dapat dijadikan kamus khusus sehingga peneliti dapat berkontribusi pada penambahan kamus linguistik.

ملخص البحث العربي

سمية أليفة قانته، ٢٠٢٢، تكوين المصطلحات العربية في مجال المكتبات (دراسة دلالية صرفية في معجم مصطلحات المكتبات والمعلومات)، المشرف: الدكتور أغوس ياسين، M.Pd.I

الكلمات الرئيسية: المصطلحات العربية، المكتبة، الترجمة، الاقتراض
إنّ اللغة تتطوّر بتقدّم الزمن ومجالات الحياة المتعدّدة، وهذا يسبّب إلى إصدار المصطلحات اللاتينية الحديثة في عدّة فروع الدراسات منها مجال المكتبة الذي يتطوّر نظامه كلّ وقت. لهذا، تحتاج اللغة العربية إلى ابتداء وتوليد المصطلحات بناء على قواعد الأبنية في الكتابة العربية لأن يكون بعض المصطلحات عجمياً مثل كلمة Bibliography فتوضع في العربية بكلمة البيبليوجرافيا وما أشبه ذلك. فمعرفة تطوّر اللغة العربية وإنتاجيتها مهمّ بإجراء تحليل طرائق تكوين تلك المصطلحات مؤسساً على الدراسة الدلالية الصرفية.

مؤسساً على خلفيّة البحث السابقة، حاول هذا البحث الإجابة عن سؤالين، هما «ما هي المصطلحات العربية في مجال المكتبات المستفادّة في مكتبة جامعة دار السلام كونتور؟» و«ما هي طرائق تكوينها مؤسساً على الدراسة الدلالية الصرفية؟». فأتضح من هنا، أنّ البحث الحاليّ يهدف إلى كشف عن المصطلحات العربية في مجال المكتبات المستفادّة في مكتبة جامعة دار السلام كونتور وطرائق تكوينها مؤسساً على الدراسة الدلالية الصرفية.

هذا البحث من نوع البحث المكتبيّ بالاقتراب الكيفي، والمنهج الذي تسير عليه الباحثة هو المنهج الوصفيّ. وبناء على البحث اللغويّ، هو من نوع دراسة تحليلية في دلالة صرفية بالاقتراب التركيبيّ. وفي جمع البيانات، استخدمت الباحثة أسلوب الوثائق بمنهج أسلوب الكتابة وأسلوب الاستبطان. أمّا في تحليلها، استخدمت الباحثة أسلوب تحليل المحتوى بمنهج مايلس وهابارمان ومنهج ازدواج اللغة.

ومن أهمّ نتائج هذه الدراسة هي حصلت المصطلحات العربية في مجال المكتبات على ١٦٥ مصطلحاً وتنقسم إلى عشرة أقسام من مكونات مجال المكتبات وهي الأداة، البرنامج الفكريّ، التطبيق التكنولوجيّ، العملية، الفاعل، المجموعة، المحتوى، خدمات التقنية، خدمات المستفيد، ونوع المكتبة. أمّا طرائق تكوين هذه المصطلحات هي طريقتان هما الترجمة والاقتراض. تنقسم طريقة الترجمة إلى ترجمة الكلمة وبلغت المصطلحات إلى ٥٣ مصطلحاً وهي متكوّنة من أحرف ثلاثيّ ورباعيّ وخماسيّ وستاسيّ وثمانّي، والترجمة التركيبية إلى ٩٥ مصطلحاً بالتفصيل أنّ عدد المركّب الإضافيّ ٥٧ مصطلحاً والمركّب التوصيفيّ ٣٨ مصطلحاً. وتنقسم طريقة الاقتراض إلى التعريب بعدد ٤ مصطلحات واثنان منها على شكل الاقتراض التركيبيّ، والتدخيل إلى ١٣ مصطلحاً وعشرة منها على شكل الاقتراض التركيبيّ.

فمن هذا المنطلق، تحاول الباحثة على تقديم بعض المقترحات وهي أن يقوم الباحثون القادمون مثل ما هذا البحث في مختلف المجالات لأن تكون في كلّ مجال مصطلحاته الخاصّة وفيها طرائق تكوينها المختلفة، أن يعتنوا بمعاني المصطلحات ويطالعوا طرائق تكوينها قبل التعمّق في تحليلها، ويمكن أن تكون المصطلحات العربية في أيّ مجال معجماً خاصّاً حتّى يساهم الباحثون في ازدياد المعاجم اللغوية.